

7. Демидов В. Е. Как мы видим то, что видим / В. Е. Демидов. – М. : Знание, 1987.

References:

1. Barkhin B. G. Metodika arkhitekturnogo proektirovaniya / B. G. Barkhin. – М. : Stroyizdat, 1982.
2. Zelig K. Albert Eynshteyn (perevod s nemetskogo) / K. Zelig. – М. : Atomizdat, 1964.
3. Migdal A. B. Kak rozhdayutsya fizicheskie teorii / A. B. Migdal. – М. : Pedagogika, 1084.
4. Komenskiy Ya. A. Velikaya didaktika / Ya. A. Komenskiy, D. Lokk, Zh.-Zh. Russo, I. G. Pestalotstsi // Pedagogicheskoe nasledie / sost. V. M. Klarin, A. N. Dzhurinskiy. – М. : Pedagogika, 1989.
5. Monzh G. Nachertatel'naya geometriya / G. Monzh. – М. : AN SSSR, 1947.
6. Tkach D. I. Sistemnaya nachertatel'naya geometriya / D. I. Tkach. – Dnepropetrovsk : izdatelstvo PGASA, 2011.
7. Demidov V. Ye. Kak my vidim to, chto vidim / V. Ye. Demidov. – М. : Znanie, 1987.

ТКАЧ Д. И. Элементы гуманитарного содержания геометро-графической подготовки будущих архитекторов как основа становления их профессионализма.

Работа посвящена раскрытию гуманитарной составляющей геометрографической подготовки будущих архитекторов как одного из важных факторов формирования высокого профессионализма будущих архитекторов и как одного из элементов гуманитаризации высшего архитектурного образования.

Ключевые слова: философия, геометрия, графика, образование, педагогика, гуманитаризация.

TKACH D. Elements of humanitarian content preparation of future architects as a basis for the development of their professionalism.

The disclosure of the humanitarian component geometric-graphic training of future architects as one of the most important factors in the formation of high professionalism of future architects and as an element of the humanization of the highest architectural education.

Key words: philosophy, geometry, graphics, education, pedagogy, humanization.

УДК 811.161.1'243:37.091.212:376-054.62:316.347

Чень Чунься

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОМЕНТАЛЬНОЙ МОДЕЛИ МИРА ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена анализу лингвистических и методических основ формирования у иностранных студентов-филологов лингвоментальной модели мира, приближенной к модели носителей языка. В соответствии с основными положениями современной теории межкультурной коммуникации умения адекватной интерпретации языковых единиц, несущих национально-культурную информацию, формируются в ходе системного усвоения иностранными студентами-русистами лингвоментальных комплексов, являющихся отражением в языковой системе вербализованных концептов национальной культуры и ментальности. Основой формирования умений межкультурной коммуникации является набор

ключевых компетенций иностранного студента-филолога. Предложен принцип построения лингвоконцептологического национально-ориентированного русско-китайского минимума для будущих русистов.

Ключевые слова: иностранные студенты-филологи, лингвоконцепт, лингвосоциокультурная компетентность, ментальность, русский язык.

(стаття друкується мовою оригіналу)

Задачи и формы языковой подготовки иностранных (китайских) студентов, получающих образование в Украине, различаются в зависимости от этапа и профиля обучения. В частности, современная методика выделяет начальный, основной (продвинутый) и завершающий этапы, нефилологический и филологический профили обучения [6]. Китайские учащиеся составляют значительную часть иностранного контингента украинских вузов.

Актуальность данного исследования определяется тем, что одной из наиболее востребованных в китайской системе среднего и высшего образования групп специалистов являются высококвалифицированные филологи – преподаватели иностранного, в частности, русского языка. Умения межкультурной коммуникации и лингвосоциокультурная компетентность являются одними из основополагающих компонентов коммуникативной и профессиональной компетентности специалистов данного профиля.

Цель статьи – анализ лингвокультурологических и методических основ формирования у иностранных (китайских) студентов-филологов лингвоментальной модели мира, приближенной к модели носителей русского языка, разработка методики формирования у будущих русистов умений восприятия и адекватной интерпретации языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Современное состояние научной разработки проблемы. Проблемы межкультурной коммуникации, межкультурного образования, межкультурного общения и диалога культур в настоящее время являются одними из наиболее актуальных в современной методике преподавания иностранных языков, в том числе русского как иностранного (РКИ).

Межкультурную парадигму считают онтологией современного языкового образования, а его основной целью называют формирование межкультурной компетенции – конструкта, появившегося в методике в результате расширения границ понятия “коммуникативная компетенция”.

Межкультурная компетенция выступает в качестве одного из показателей сформированности вторичной языковой личности, поскольку такая компетенция связана с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, умением видеть сходства и различия между двумя культурами и применять их в контексте межкультурного общения [8].

Набор компетенцій іноземного студента-філолога обумовлен комунікативними потребами даного контингенту. Наприклад, А. А. Соломонова виділяє наступні ключові компетенції: лінгвістическу, речеву, лінгвострановедеску, літературоведеску і методическу компетенції. «Названі компетенції знаходяться в тесном взаємодії, спосібствує більш прочному усвоєнню теоретических положєній курсов, преподаваемых на філологіеском факультеті, а також більш ефектївному применєнню полученных знанїй на практиці, исключать одну из них из данного комплекса нецелесообразно» [4, с. 12]. Очевидно, что в данный набор следует добавить социокультурную компетенцию, обеспечивающую адекватное общение с носителями изучаемого языка в социокультурной сфере и освоение социокультурной информации.

С точки зрения методического обеспечения учебного процесса формирования комплекса компетенций будущих русистов наиболее разработанными являются лингвистические основы научного направления, созданного Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым, – лингвострановедения.

Например, осуществлена классификация безэквивалентной и фоновой лексики [2], которая может служить основой отбора и предъявления лексического материала с национально-культурным компонентом семантики уже на начальном этапе обучения, для студентов, владеющих языком на элементарном и базовом уровне. Представим данную классификацию с примерами, которые являются коммуникативно и профессионально значимыми в обучении китайских студентов-филологов.

1. Наименования предметов и явлений традиционного быта: *щи, борщ, каша, блины, оладьи, пирожки, изба, тройка, ямщик, бублик, ушанка, сарафан, балалайка, частушки.*

2. Историзмы: *фунт, пуд, лапти, коса, локоть (мера длины), помещик, крепостной, дворянин, князь, городничий, приданое, бесприданница.*

3. Советизмы (слова советского периода): *дом отдыха, декретный отпуск, передовик, субботник, пятилетка, совхоз, комсомол.*

4. Слова нового быта (неологизмы): *супермаркет, контрактник, мобилка, флешка, внедорожник.*

5. Лексика фразеологических единиц: *узнать всю подноготную, родиться в сорочке, коломенская верста, бить челом.*

6. Слова из фольклора: *добрый молодец, красна девица, ковер-самолет, скатерть-самобранка, чудо-юдо, баба-Яга, Кощей бессмертный, в тридевятом царстве.*

7. Слова иностранного происхождения: *базар, халат, изюм, пельмени, плов, шашлык, мечеть, караван – из турецких языков; гетман, казак, вареники, чумаки (украинизмы).*

Принципы лингвострановедения могут быть использованы в разработке методики обучения китайских студентов-филологов восприятию и интерпретации художественных текстов и текстов социокультурного содержания на русском языке.

Одним из достаточно новых направлений лингвистических и культурологических поисков является современная концептология, которая, используя собственные подходы и термины, приступила к анализу структуры значения слова, несущего национально-культурную информацию. Пути решения этой задачи, предлагаемые концептологией, соотносятся с поисками авторов «Лингвострановедческой теории слова» [1], описавших слово как многокомпонентную систему, включающую, кроме лексемы и лексического понятия, набор семантических долей лексического фона.

Концептуальная система – система знаний о мире, представленная в языке. Именно язык является средством проникновения в новую концептуальную систему [3]. Концептуальный мир – система понятий, образов и символов того, что называют ментальной моделью мира. Это совокупность знаний и представлений о действительности, которые выражены в системе языка в виде категорий и форм. Этот мир составляет основу ментальности народа [3, с. 17].

Изложение основного материала. Теоретические достижения лингвокультурологии и лингвострановедения нуждаются в соединении с методическими принципами организации и представления учебного материала с целью формирования и развития у иностранных (китайских) учащихся лингвокультурологического мышления как базового умения, обеспечивающего построение культуроведческой филологической компетенции, приближающейся к картине мира русиста – носителя русского языка [7].

Согласимся с точкой зрения ведущих методистов о том, что основой адекватной интерпретации текста являются лингвистические навыки, формирующие базу умений речевой деятельности, действий по восприятию и продуцированию текста, в нашем случае – текста, несущего социокультурную нагрузку [5; 8].

Адекватное восприятие такого текста строится на понимании предложений, входящих в него (понятийного содержания, логической законченности, коммуникативного и логического смысла, эмоциональных, побудительных смысловых оттенков, социокультурного фона) [7]. Последний компонент является наиболее сложным для формирования и предполагает определенный уровень владения иностранным языком.

Одним из основных постулатов межкультурного образования является утверждение о том, что взаимопонимание в речи возникает не потому, что коммуниканты обеспечены общим обменным минимумом, а потому, что могут, опираясь на единство мира и собственной природы,

отыскать общее в переменных значениях. В однонациональной аудитории (в нашем случае – китайской) необходимо использовать принципы национально-ориентированного обучения, приемы сопоставления не только языковых систем, но и ментальных параметров языковой личности носителей культуры изучаемого языка и иностранца, изучающего этот язык.

Наши научно-методические поиски и результаты опытного обучения позволяют предположить, что современный методический подход к интерпретации единиц, несущих социокультурную информацию, не дает возможности научить студентов самостоятельно адекватно воспринимать тексты социокультурного содержания. В частности, в аудитории китайских студентов-филологов ни одна из существующих методик не дает достаточно успешных результатов. Требуется дополнительные усилия, часто с использованием перевода на родной язык.

Основным методическим приемом традиционно является система опор, разного рода комментариев к каждому тексту (лингвистических, страноведческих и т. п.). Исследователи считают это логичным, т. к. каждый художественный текст уникален, но, с другой стороны, по мнению Н. И. Ушаковой, и мы согласимся с этим мнением, методика остановилась на полпути. Обработывая при обращении к очередному тексту значительное количество единиц разных уровней, мы проходим один и тот же путь, но не доводим студентов до уровня зрелого гибкого чтения текстов социокультурной направленности [7].

Понятие имеет две стороны – индуктивно-эмпирическую и конструктивно-логическую. Для достижения целей нашего исследования важно определение характера дефиниции понятия, отражающего социокультурные реалии. Такие понятия получили название лингвоконцептов. Их набор при обращении к конкретному тексту социокультурного характера стремится к конечному числу. При анализе нескольких текстов, относящихся к одному историческому периоду, одной культуре и литературе исследователи наблюдают пересечение наборов лингвоконцептов каждого текста с наборами других текстов, т.е. возможно выделение единиц, которые повторяются из текста в текст, или, наоборот, присутствуют только в одном тексте. Смысловая и статистическая обработка таких наборов лингвоконцептов приведет к созданию уровневой системы: 1) лингвоконцепты первого порядка (часто встречающиеся); 2) лингвоконцепты второго порядка (одного текста) [7]. Таким образом, предлагается сформировать интенционал – ядро системы и импликационал – ее периферическую часть. Природа языка как познавательного феномена такова, что единица, входящая в ядро системы, будет “обрастать” импликационными связями: лексическими, словообразовательными, культурологическими. Это когнитивный аналог реальных связей сущностей объективного мира. Одно понятие вызывает

мысль о другом, т.е. имплицитно подразумевает другое понятие, если есть связь отражаемых ими сущностей. Отобранные лингвоконцепты стимулируют мобилизацию знаний и умений, комбинирование смыслов, их систематизацию.

Данный подход позволяет формировать системную информационную базу лингвоментальной модели мира иностранных (китайских) студентов-филологов.

Направления последующих исследований. Актуальным направлением будущих научно-методических поисков считаем создание лингвоконцептологического национально-ориентированного (русско-китайского) минимума для будущих филологов, структурированного в соответствии с уровнем обученности, этапом обучения и коммуникативными потребностями контингента. При построении такого минимума продуктивны принципы интенционального и импликационального отбора лингвоконцептов.

Используемая литература:

1. *Верещагин Е. М.* Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Рус. Яз., 1980. – 320 с
2. *Верещагин Е. М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. И доп. – М.: Рус. Яз., 1990. – 246 с.
3. *Пименова М. Влад.* Концептуальный мир – основа ментальности / М. Влад Пименова // Образ мира в зеркале языка [Электронный ресурс]: сб. научн. Статей / отв. соред. В. В. Колесов, М. Влад. Пименова, В. И. Теркулов. – М.: Флинта, 2014. – С. 16-26.
4. *Соломонова А. А.* Лингводидактическое описание ключевых компетенций иностранного студента-филолога: автореф. дис. ... канд. пед. наук: спец. 13.00.02 “Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)” / А. А. Соломонова. – М., 2010. – 24 с.
5. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
6. *Ушакова Н. И.* Концепция языкового образования иностранцев в вузах Украины: проект измененный и дополненный / Н. И. Ушакова, В. В. Дубичинский, О. Н. Тростинская // Русский язык, литература, культура в школе и вузе. – 2013, № 2. – С. 43-51.
7. *Ушакова Н. И.* Интенционал и импликационал системы языковых артефактов как средство формирования культуроведческой компетентности студентов-филологов / Н. И. Ушакова // М-ли IV Всеукраїнської конф. “Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України” (24-25 квітня 2014 р.). – Дніпропетровськ: Дніпропетровський нац. ун-т імені Олеся Гончара, 2014. – С. 88-90.
8. *Ушакова Н. И.* Социокультурная составляющая обучения русскому языку иностранных студентов украинских вузов / Н. И. Ушакова, И. Н. Кушнир // Преподавание русского языка иностранным студентам: теория и практика, традиции и инновации: монография / [под ред. Н. И. Ушаковой]. – Х.: ХНУ имени В. Н. Каразина, 2014. – С. 167-187.

References:

1. *Vereshagin Ye. M.* Language and Culture theory of word / Ye. M. Vereshagin, V. G. Kostomarov. – Moscow: Russkij jazyk, 1980. – 320 p. (rus).
2. *Vereshagin Ye. M.* Language and Culture: Language and Culture theory in teaching Russian as a Foreign Language / Ye. M. Vereshagin, V. G. Kostomarov. – 4-th ed. – Moscow: Russkij jazyk, 1990. – 246 p. (rus).

3. *Pimenova M. Vlad. Concept world – the Basis of mentality / M. Vlad Pimenova // The Image of the world in the mirror of language [El. Resource]: scient. Articles / red. V. V. Kolesov, M. Vlad. Pimenova, V. I. Terkulov. – Moscow : Flinta, 2014. – P.16 – 26 (rus).*
4. *Solomonova A. A. Linguodidactic description of main competences of foreign student-philologist: ref. Of Thesis for a Candidate Degree in Pedagogics, speciality 13.00.02 “Theory and Methods of teaching (Russian as a foreign language)” / A. A. Solomonova. – Moscow, 2010. – 24 p. (rus).*
5. *Ter-Minasova S. G. Language and intercultural communication / S. G. Ter-Minasova. – Moscow : Slovo, 2000. – 624 p. (rus).*
6. *Ushakova N. I. The Conception of the language education of Foreigners in HEI of Ukraine: project / N. I. Ushakova, V. V. Dubichinskiy, O. N. Trostinskaja // Russkij jazyk, literatura, kultura v shkole i vuze. – 2013, № 2. – P. 43-51 (rus).*
7. *Ushakova N. I. Intentional and implicational of the language artifacts’ system as a mean of forming Cultural competence of foreign students-philologists / N. I. Ushakova // IV Ukrainian konf. “Linguistic and linguocultural aspects of foreign students’ teaching at HEI of Ukraine” (24-25 apr. 2014). – Dnipropetrovsk: Dnipropetrovsk Oles Gonchar national university, 2014. – P. 88-90. (rus).*
8. *Ushakova N. I. Social-cultural component of teaching Russian foreign students of Ukrainian HEI / N. I. Ushakova, I. N. Kushnir // Teaching Russian to Foreign students: theory and practice, traditions and innovations : monograph [red. N. I. Ushakova]. – Kharkov : Karazin University, 2014. – P.167 – 187 (rus).*

ЧЕНЬ ЧУНЬСЯ. Формування лінгвоментальної моделі світу іноземних студентів-філологів засобами російської мови.

Статтю присвячено аналізу лінгвістичних і методичних засад формування в іноземних студентів-філологів лінгвоментальної моделі світу, наближеної до моделі носіїв мови. Відповідно до основних положень сучасної теорії міжкультурної комунікації вміння адекватної інтерпретації мовних одиниць, що несуть національно-культурну інформацію, формуються під час системного засвоєння іноземними студентами-русистами лінгвоментальних комплексів, що є відображенням у мовній системі вербалізованих концептів національної культури і ментальності. Основою формування вмінь міжкультурної комунікації є набір ключових компетенцій іноземного студента-філолога. Запропоновано принцип побудови лінгвоконцептологічного національно-орієнтованого російсько-китайського мінімуму для майбутніх русистів.

Ключові слова: іноземні студенти-філологи, лінгвоконцепт, лінгвосоціокультурна компетентність, ментальність, російська мова.

CHEN CHUNXIA. Forming of Foreign students’ lingual-mental model of the world by Russian language means.

The article is dedicated to the analysis of linguistic and methodical bases of forming of foreign students’ lingual-mental model of world, which has to be as close as possible to the model of native speakers. In accordance to the main ideas of the modern theory of intercultural communication the skills of adequate interpretation of language units, which bring national-cultural information, are formed during the systematic learning by foreign students-philologists lingual-mental complexes, which reflect in the language system verbal concepts of national culture and mentality. The basis of forming of intercultural communication skills is foreign students-philologists’ key competences set. The principle of creation of lingual-conceptual national-oriented Russian-Chinese minimum for future Russian philologists is offered.

Key words: foreign students-philologist, linguo-concept, lingual-social-cultural competence, mentality, Russian language.